

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Mu — Filip: [Za] dwieście denarów chlebów nie wystarczy im, aby każdy trochę coś wziął.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Odpowiedział Mu Filip za dwieście denarów chlebów nie wystarczy im aby każdy z nich trochę coś otrzymałby               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Filip odpowiedział Mu: Chleba za dwieście denarów* nie wystarczy, aby każdy z nich otrzymał choć trochę. <sup>1)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Odpowiedział mu Filip: (Za) dwieście denarów chleby nie wystarczają im, aby każdy małe [coś] wziął.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Odpowiedział Mu Filip (za) dwieście denarów chlebów nie wystarczy im aby każdy (z) nich trochę coś otrzymałby           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Filip odpowiedział: Dwieście denarów byłoby za mało, aby każdemu z nich dać choć po kawałku.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Filip mu odpowiedział: Za dwieście groszy nie wystarczy dla nich chleba, choćby każdy z nich wziął <i>tylko</i> trochę. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, choćby każdy z nich mało co wziął.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, żeby każdy mało co wziął.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Odpowiedział Mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy chleba, aby każdy z nich mógł choć trochę otrzymać.            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Odpowiedział mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chleba, choćby każdy tylko odrobinę otrzymał.         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Odpowiedział Mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy chleba, aby każdy mógł otrzymać choć trochę.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Filip Mu odrzekł: „Chleba za dwieście denarów nie wystarczy, aby każdemu dać tylko kawałek”.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Filip Mu odpowiedział: „Nawet za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chleba, by każdy choć trochę otrzymał”.        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Odpowiedział mu Filip: - I za dwieście                                                                                  |

<sup>1)</sup> Dwieście denarów to ośmiesięczny dochód najemnego pracownika.

|         |                     |                                              |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | denarów nie starczy dla nich, choćby każdy dostał tylko kawałek!                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedział Mu Filip: - Za dwieście denarów chleba nie starczy, aby każdy dostał choć trochę!                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів йому Пилип: Замало буде хліба за двісті динаріїв, щоб кожний щось трохи одержав.                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Odróżnił się dla odpowiedzi mu Filippos: Od dwustu denarów chleby nie wystarczają im aby każdy krótkie coś wzięłby. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odpowiedział mu Filip: Nie wystarczą im chleby za dwieście denarów, choćby każdy wziął coś małego.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Filip odpowiedział: "Połowa rocznych zarobków nie wystarczyłaby na chleb dla nich - każdy dostałby ledwie kęs!".    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Filip mu odpowiedział: "Za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chlebów, aby każdy otrzymał choć trochę".        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Nawet fortuna nie wystarczyłaby, aby każdy mógł dostać chociaż kawałek chleba—odrzekł Filip.                       |